

## UN TIPO DE DISCURSO REFERIDO EN LA NARRATIVA ORAL MAPUCHE. ESTUDIO DE UN “NGÜTRAM” TESTIMONIAL.

M. Eugenia Merino D.  
Universidad Católica de Temuco-Chile.

### Introducción

El análisis de “epew”, especialmente de animales, de “wewpin” o discurso religioso, y también de “ngütram” de tipo testimonial, ha develado la existencia de un tipo de discurso referido distinto, complementario al que Voloshinov (1986), Lucy (1992) y Silverstein (1992) definieran como un discurso dentro de otro y acerca de otro, y donde dos mensajes entran en relación activa, acomodándose el segundo al primero sin perder su originalidad.

Son textos que muestran características de interanimación y entremezcla de voces, usualmente más de dos, siendo cada una de ellas portadora de una perspectiva ideológica particular. Este tipo de discurso se encuentra en el límite entre el discurso referido propiamente tal y el discurso directo, ya que las voces surgen directamente por voz del narrador y del personaje principal sin anunciarse, conformando así un texto polifónico de construcción híbrida.

Se trata de un discurso referido de tipo “quasi-directo”, que Bajtin (1981) definiera como un discurso dentro de otro y acerca de otro, donde el grado de acercamiento entre la voz que refiere y la o las referidas es máximo, lo que le otorga al discurso el contexto histórico cultural de la sociedad a la que pertenecen los textos.

A mi parecer, la polifonía constituye una estrategia discursiva que el narrador utiliza con el propósito de presentar ante el destinatario un texto narrativo de corte dramático, donde los personajes son a la vez actores y espectadores, al estilo del discurso carnavalesco descrito por Bajtin.

### **Polifonía, discurso carnavalesco y construcción híbrida del discurso**

En su análisis del discurso en la novela, Bajtin (1981:281) distinguió dos formas de significación. La primera corresponde al “significado neutral” de un enunciado, factible de analizar en forma aparte del contexto vivo del cual proviene, siendo por tanto el objeto de estudio de la lingüística; mientras que la segunda forma corresponde al “significado real”, que sólo puede ser comprendido a la luz de otros enunciados reales sobre el mismo tema; son enunciados que conforman opiniones contradictorias, puntos de vista y juicios de valor. Estos últimos son el objeto de estudio de la metalingüística que observa al lenguaje en su totalidad viva y concreta, para descubrir las interrelaciones que se generan en los textos a nivel sociocultural.

Al ocuparse de la organización semiótica del discurso, Bajtin observó que éste genera a su alrededor un contexto cultural histórico, creado por el discurso de otros, otras voces, “las voces que resuenan en la lengua”, y que son producto del devenir permanente y de la interacción social de los hablantes. A este fenómeno lo llamó heteroglosia o polifonía, que definió como “una multitud de sistemas coherentes de creencias sociales, verbales e ideológicos” (op. cit: 288).

Según el autor, un aspecto central del contexto de cualquier enunciado lo constituyen los enunciados y voces de otros. Ello da cuenta de una concepción de lenguaje como conjunción de signos y convenciones, más todos sus hablantes en el pasado y presente, todo lo cual constituye un rasgo intrínseco de la lengua.

Se trata entonces de la entremezcla e interanimación de dos o más voces, cada una con su propia perspectiva ideológica, las cuales representan visiones sociales institucionales particulares de una sociedad concreta que son actualizadas, y hasta cierto punto, creadas por el propio discurso.

Bajtin describió la forma como varias perspectivas ideológicas y voces se ponen en contacto, se entremezclan e interaniman entre ellas. Así, el significado real de un enunciado estará siempre gobernando por su interacción con otras voces y estará parcialmente determinado por la voz a la que está respondiendo, anticipando o eludiendo (Wertsch, 1985 :65).

Los mecanismos que hacen posible la polifonía son, por una parte, los rangos de máximo distanciamiento o acercamiento, y por otra, la construcción híbrida del discurso. Se habla de un discurso referido propiamente tal cuando se da un máximo distanciamiento entre la voz que refiere y la o las voces a las que refiere; mientras que un máximo acercamiento, contacto e interanimación entre ambas voces genera un discurso “quasi-directo”, por sus rasgos de habla prácticamente directa, como es el caso del texto que se analiza.

Por otra parte, la construcción híbrida del discurso se observa cuando un enunciado, que al parecer pertenece a un solo hablante por sus marcadores sintácticos y de composición textual, contiene mezcladas en ella dos o más enunciados, formas de habla, estilos y sistemas de creencias semánticas y axiológicas. En ocasiones, una misma palabra puede pertenecer a dos lenguajes, a dos sistemas de creencias que se interceptan, adquiriendo entonces dos significados contradictorios o dos sentidos.

El fenómeno de la polifonía lo relaciona Bajtin con los “blasones” o gritos comerciales de la Francia de los siglos XIV y XV, que se construye a través de la voz y la práctica de las estructuras del circuito discursivo y que remiten a una realidad con la que se identifica doblándola, lo que se observa en forma clara en la escena del carnaval. Con el paso del símbolo al signo y la mutación del discurso épico, nace el discurso carnavalesco. En él, el sujeto del discurso se multiplica en diversos individuos derivados horizontalmente del discurso de la personalidad-autor. Por ello el discurso carnavalesco está desencadenado por una ley transgresora, por una anti-ley, donde el espacio del carnaval es a la vez escena y vida, doble y ambivalente. En esta anti-escena, se desarrolla y se dice un anti-significado, y el autor es a la vez actor; el destinador (autor) se convierte en mensaje (actor), el destinatario (la masa) se convierte también en destinador (autor y actor) porque ésta es la regla del carnaval: todos participan por igual, para todos decir es hacer. (Kristeva, 1981:217-230)

En la literatura mapuche, ya en 1971, Iván Carrasco destacó el rasgo de hibridez o heterogeneidad cultural de tales textos, configurando el carácter multidiscursivo de la producción tanto folklórica, o de arte verbal como la literaria propiamente tal. Se trata entonces de la copresencia de

textos heterogéneos, de la presencia efectiva de un texto en otro, que entran en relación conformando una unidad homogénea. (Genette, 1989:10)

Las nociones de polifonía y discurso carnavalesco nos permitirán analizar el discurso quasi-directo que opera en un "ngütram" testimonial mapuche, denominado "Renü". En él, varias voces emergen y participan en un verdadero continuum de relaciones de indexicalización mutua, relegando al narrador a un segundo plano. El discurso se presenta en forma directa, sin introducción, observándose un acercamiento máximo y entremezcla de la voz que refiere con la o las voces referidas, a tal grado que en algunos pasajes del texto resulta muy complejo para el receptor saber qué voz es la que está emergiendo.

Asimismo, cada voz en el discurso marca su presencia con sus propios juicios de valor, sus propias perspectivas ideológicas, aportando cada una a la conformación del contexto histórico cultural que caracteriza al discurso mapuche.

Lo anterior ocurre debido al continuum en que el autor-narrador traspasa constantemente los límites diegéticos de la historia, desplazándose desde el espacio extradiegético de la situación contextual hacia el espacio intradiegético de la situación discursiva. Entendemos por situación contextual aquella en el emisor o autor y receptor o lector se ubican, mientras que situación discursiva es aquella en que opera un emisor ficticio o personaje que se dirige a un destinatario también ficticio. (Mignolo, 1978:148)

### **Presentación de muestra y análisis**

El "ngütram" testimonial que se analiza se inicia con la introducción del narrador quien expone que la historia que va a relatar al destinatario (investigador) le ocurrió a su "cuñado" Galvarino esposo de una sobrina del narrador. En los primeros cuatro enunciados, el narrador relata que Galvarino, en un viaje que hizo al pueblo, conoció a un individuo que lo invitó a beber.

A partir del quinto enunciado, se entra en el espacio diegético y en la situación discursiva propiamente tal. Surge la voz de Galvarino, quien relata en primera persona su encuentro con el desconocido, su insistencia en beber

mucho alcohol, para luego ser llevado en estado semi-inconsciente al “renü” (lugar de reunión de brujos).

*...de puro “wekufe” me conversó, de puros brujos me habló, y me hizo enojar. Entonces me hizo “pasar” al “renü”, perdí mi conocimiento. Cuando me desperté, dentro del “renü” me tenía...*

Continúa Galvarino relatando que vio a su alrededor mucha gente, muy bien vestida, ancianos, ancianas solteras, jóvenes, también vio carrera de caballos y a una especie de jefe sentado en un asiento de oro. Tocaban trutruca, kullkull y bailaban. Galvarino se preguntaba:

*¿Dónde estoy? ¿qué lugar es este? Bueno, bueno, nos vamos otro ratito.*

Luego, a través de Galvarino, habla la gente del “renü”

*Comamos, hay carne para comer y muday para tomar .*

Habla a continuación Galvarino. Cuenta que comió y bebió, y cuando estuvo bien satisfecho, quiso llevar “rokiñ”, así que echó en un bolso mucha carne. Pero cuando fue hacia la puerta vomitó sapos, culebras y lagartijas, y gritaba:

*¡Abranme la puerta, voy a salir! Pero no me abrían.*

Finalmente le abrieron y salió. No reconocía su tierra, hasta que al fin llegó a su casa.

En esta parte del relato, retoma nuevamente la voz el narrador y cuenta que Galvarino comenzó a enflaquecer, no podía comer, le daba asco la comida, y al cabo de dos años falleció. Dice que ahí se enteró que había gente que podía “hacer hablar” al muerto, así que le dijo a su sobrina que pusiera saliva de su marido en un cántaro y se los llevara. En esta parte, surge la voz de la sobrina que dice:

*Saqué la saliva, ¿por qué será que murió mi marido? La llevé donde ellos, hicieron hablar a mi marido finado.*

En este momento, surge por intermedio de la sobrina la voz de la machi, a través de la cual habla Galvarino:

*Disgustamos con ese hombre, los dos íbamos a pelear, perdí mi conocimiento y me había llevado al "renü". Entré ahí, y conocí a mucha gente.*

Retoma su voz la sobrina y dice:

*Así los brujos hacen daño a la gente, les dan veneno en la comida, así le dieron y lo mataron así.*

Finalmente, retoma la voz el narrador para cerrar el relato. Sale de la situación discursiva y se ubica nuevamente en el espacio extradiegético. Plantea que antiguamente se oía mucho sobre estos hechos, pero que hoy día ya la gente ha dejado la lengua mapuche, pero que igual existe el mal, no desaparece, pues sigue habiendo maldad entre la gente.

Como se observa, el narrador construye un texto polifónico a partir de la estructuración híbrida de su discurso. Se mueve en un principio desde un espacio extradiegético, fuera de la situación discursiva, entrando y saliendo de ella constantemente. Cuando entra en este espacio, por su voz transitan las voces de Galvarino y de su sobrina. A su vez, por intermedio de Galvarino surge la voz de la gente del "renü", y por voz de la sobrina la voz de la machi y del propio Galvarino. Todo un conjunto de voces plasmadas en la voz del narrador.

El efecto que produce esta compleja interanimación de voces es el de una dramatización de un evento, donde el narrador es a la vez actor, y cada actor es a la vez espectador de la actuación de los demás actores, todo ello producido por la conjugación de variadas voces interactuantes en el complejo discursivo.

La interrelación de voces, las entradas y salidas de la situación discursiva registradas en este “ngütram” testimonial pueden graficarse secuencialmente del siguiente modo:

---

Situación contextual	1°	Narrador-----Receptor
----------------------	----	-----------------------

---

Situación discursiva	2°	-----Galvarino-----	3°	gente del “renü”
	4°	----- Galvarino		

---

Situación contextual	5°	Narrador-----Receptor
----------------------	----	-----------------------

---

Situación discursiva	6°	--sobrina del narrador-----	7°	machi-----	8°	Galvarino
----------------------	----	-----------------------------	----	------------	----	-----------

---

Situación contextual	9°	Narrador-----	Receptor
----------------------	----	---------------	----------

## Conclusiones

La polifonía junto con el discurso carnavalesco constituyen estrategias textuales que el narrador utiliza para lograr un efecto más dramático de su relato. En él las voces del narrador y sus personajes se superponen y entremezclan dramatizando el evento y entregando cada uno su visión de los hechos.

Cada voz constituye una opinión, una visión del mundo circundante, cada voz representa un rol social y jerárquico. El narrador cuenta un hecho ocurrido a un familiar a quien le asigna culpabilidad por transgredir las normas de la cultura, el personaje principal se lamenta de haber aceptado beber alcohol con un desconocido, situación que lo condujo irremediabilmente al “renü” y a su posterior muerte. La gente del “renü” muestra que sus actividades si bien se ubican en un plano infraterrenal y maligno, éstas son vistas así por la propia transgresión de las normas

establecidas, la esposa del personaje principal busca las razones que condujeron a su marido a la muerte y para ello acude a solicitar un rito semioculto que se practica en la cultura, la machi que hace hablar al difunto confirma lo señalado por el narrador en el sentido que el personaje principal sufrió el castigo por haber transgredido las leyes.

De este modo, tanto el narrador como sus personajes son a la vez actores y espectadores de la escena que personifican, también el destinatario intradiegético se ve compelido a actuar cada vez que es interpelado por el narrador o alguno de sus personajes, configurándose así un complejo discursivo heterogéneo y plural.

Finalmente, el análisis de este "ngütram" testimonial nos lleva a la reflexión sobre la eventual existencia de un género dramático en la etnoliteratura mapuche. Es probable que este no exista como género cultivado en forma independiente de las otras funciones literarias, sin embargo puede existir implícito o subyacente en textos de tipo lírico o narrativo como ocurre en la muestra revisada.

## Bibliografía

- Bajtin, Mijail. 1981. *The Dialogic Imagination*, ed. M. Holquist. Austin: University of Texas Press.
- Carrasco, Iván. 1971. "Notas Introdutorias a la Literatura Mapuche" en *Documento de III Semana Indigenista*, Pontificia Universidad Católica, Sede Regional Temuco.
- Genette, Gerard. 1989. *Palimpsestos*. Editorial Taurus, Madrid.
- Kristeva, Julia. 1981. *El Texto de la novela*. Editorial Lumen, Madrid.
- Lucy, J. 1992. "Reflexive Language and the Human Disciplines", en *Reflexive Language*, J. Lucy (ed.) Cambridge University Press.
- Mignolo, Walter. 1978. *Elementos para una Teoría del Texto Literario*, Editorial Crítica, Barcelona.

- Silverstein, M. 1992. "Metapragmatic discourse and metapragmatic function", en **Reflexive Language**, J. Lucy (ed.) Cambridge University Press.
- Voloshinov, V. 1986. **Marxism and the Philosophy of Language**. Cambridge : Harvard University Press.
- Wertsch, J. 1985. **The Semiotic Mediation of Mental Life : L.S. Vygotsky and M.M. Bakhtin**, en E. Mertz and R. Parmentier (ed.) **Semiotic Mediation : Sociocultural and Psychological Perspectives**, Academic Press, Inc.

